

“大翻译”视域下汉英口译的 中国文化传播研究

白佳芳 刘旭健

(广西大学外国语学院, 广西南宁 530004)

摘要: 大翻译理论主张翻译是一种动态的、创造性的跨文化交流过程,强调翻译作为一种文化中介的作用,即在不同文化之间架设理解的桥梁。大翻译视域下汉英口译的中国文化传播研究,基于记者招待会汉英口译语料分析,探讨汉英口译中的中国文化翻译策略和方法,创造性地融合忠实(直译)、阐释(意译)、改写(转译)及模仿(仿译)等文化翻译手段,考察如何在保证口译交际沟通效率与准确性的基础上,最大限度地传递源语文化内涵与特色,以期形成一套综合性的中国文化传播机制,为口译研究提供理论指导和实践建议。

关键词: 大翻译; 汉英口译; 文化传播

中图分类号: H315.9 **文献标志码:** A **文章编号:** 1674-6414(2025)01-0099-09

0 引言

随着全球化的加速推进,跨语言、跨文化的交流活动日益频繁,口译作为连接不同文化和语言社群的桥梁,其重要性不言而喻。尤其在汉英口译领域,由于汉语与英语在语法结构、表达习惯及文化蕴含上存在显著差异,如何在传递口译信息的同时保留并传达源语文化特色,成为口译实践中亟待解决的关键问题。汉语丰富的文化负载词,如成语、典故、习俗表达等,若不能恰当处理,极易在翻译过程中流失,影响交流的深度与广度。因此,如何在汉英口译中采取有效策略,特别是在大翻译理论的指导下,通过直译、阐释、改写、模仿、改编等不同的翻译策略有效地传播中国文化,成为一个亟需探讨的议题。

本研究旨在从大翻译理论的宽广视野出发,精细剖析直译手段在汉英口译实践中处理蕴含浓厚文化色彩表达时的核心功能、保留源语文化特色的方法、效果及其适用条件,进一步探索在直译不足以全然表达文化意涵的情境下,如何巧妙融合多种策略,形成一套综合性的文

收稿日期:2024-09-10

基金项目:国家社会科学基金项目“大翻译、文化传播与国家形象建构”(23AYY021)、广西高等教育本科教学改革工程项目“‘三进’引领下面向国际传播能力提升的区域特色外语一流专业人才培养模式改革与实践”(2024JGZ104)的研究成果

作者简介:白佳芳,广西大学外国语学院教授,博士,主要从事翻译理论与实践、应用语言学研究。

刘旭健,广西大学外国语学院硕士研究生,主要从事翻译理论与实践研究。

引用格式:白佳芳,刘旭健.“大翻译”视域下汉英口译的中国文化传播研究[J].外国语文,2025(1):99-107.

化信息传播机制。此机制旨在弥补直译可能带来的文化信息损耗,确保翻译作品既忠实于原文,又能在目标文化中引发共鸣。通过文献综述、案例分析等方法,本研究力求揭示口译策略在特定文化元素传递中的优势及其如何促进文化的真实传播和深化跨文化理解。此外,本研究还旨在为口译实践者提供操作性指导,为口译研究和教学注入新的视角,同时推动口译理论研究向更加全面和深入的方向发展。

1 大翻译理论与口译交际中的文化传播

在全球化不断演进的宏大叙事中,跨文化沟通已不仅仅是语言的简单转换,更是进化成为一种艺术,一种在全球舞台上促进理解、合作与融合的不可或缺的艺术,而翻译尤其是口译肩负着实现跨文化沟通中文化内涵完整、有效传达的使命,文化的传播与构建需要和翻译理论产生积极的相互作用。对此,巴斯内特等(Bassnett et al., 1990)在其经典著作 *Translation, History and Culture* 中首次系统地探讨了翻译的历史、文化语境以及权力关系,为大翻译理论奠定了理论基础。韦努蒂(Venuti, 1995)在其著作 *The Translator's Invisibility* 中进一步强调翻译的文化构建作用,指出翻译不仅是语言转换的过程,更是文化再生产的过程,这一观点深刻影响了后续翻译文化因素处理的思考。图瑞(Toury, 2012)的规范理论则从社会学角度出发,探讨了翻译行为受到的社会规范和期待,强调翻译的常规化特性,为理解翻译中文化保留的外部制约提供了理论依据。以上翻译理论共同推动了翻译研究从语言层面向文化层面的深入拓展,在此基础上罗选民教授提出大翻译理论,即从文本和文化传播的有效性出发,强调各类翻译之间的互动性和建构性,旨在建立一种深层的集体文化记忆,通过模仿、改写、重译等手段,将文学作品经典化、全球化。大翻译可被定义为一种翻译观念,以文化记忆为引擎,以文化传播为目的,从共时与历时的角度对翻译的文化活动进行持续的、动态的、超越性的多模态互文阐释与形象建构,提倡一种“统观”视角下的宏观性语符翻译(即“忠实”不再是翻译的唯一标准)和跨学科、跨符号翻译研究。该理论于2017年首次得到书面阐释,主张将翻译置于广泛的社会文化语境中考察,强调翻译不仅是语言转换,更是文化互动和社会实践的过程。在该理论框架内,翻译被视为一种跨文化交流的活动,研究者关注翻译行为背后的文化动机、权力关系及社会影响,为文化信息保留与传播提供了理论支撑(罗选民, 2019:99)。

大翻译理论主张翻译是一种动态的、创造性的跨文化交流过程,强调通过阐释、模仿、改写、重译等多种策略,促进不同文化间的深度对话与理解。传统翻译理论侧重于语言转换的功能性,大翻译理论则逐渐将翻译置于更广阔的社会文化背景中,它不仅关注文本意义的准确传达,更强调翻译作为一种文化中介的作用,即在不同文化之间架设理解的桥梁。大翻译理论自提出以来,逐渐成为连接语言学、文化学、社会学等多个学科的纽带,为翻译研究提供了宽广的视角。作为沟通东西方思想与情感的纽带,汉英口译的角色日益凸显为文化大使,不仅负责语言的准确传达,更需在两种文化之间架设起理解的桥梁。尤其是在“一带一路”

等跨国合作倡议的推动下,市场对于那些能够精准把握文化细微差别、具备深厚文化底蕴的汉英口译人才的需求急剧上升。因此,对译者的培养已不再局限于语言技能的锤炼,而是向更高层次的文化意识与敏感性的培养迈进,以确保在翻译过程中,源语的独有韵味与深层含义得以完好无损地跨越语言障碍,触及目标听众。汉英两种语言背后承载着截然不同的文化体系,这无疑给口译工作带来了巨大挑战。因此,探讨国内在外宣口译领域的研究成果显得尤为重要。

近年来,众多学者与实践者致力于探索如何通过口译有效传播中华文化,提升国际话语权。于波(2017:66)开展了国家形象构建视角下的两会记者招待会口译研究,注重在特定的三重语境下(政治与媒体交互场景、译员机构属性、政策宣传和国家形象塑造目的)灵活运用弱化和强化策略来维护和塑造正面的国家形象。金艳、陈铭(2008:11)通过详尽分析温家宝总理2008年记者招待会上的口译实践,聚焦传统意义上的语言忠实度与文化适应性,揭示了口译过程中的微妙文化协商与调整策略,为理解高级别外交活动中的语言服务提供了宝贵视角。许峰、陈丹等(2012:83-84)倡导释义、语义对等、意译、省略等方法翻译中国古诗词,能够针对不同的翻译情境和目的,有效地传达古诗词的深层含义、情感态度以及适应国外受众的信息需求和思维习惯。程璐璐、许文胜(2020:42-47)通过分析外媒报道中的直接转述、改头换面、混淆是非三种翻译方式,探讨了这些策略如何实现对外宣传的效果。这种视角强调了翻译的社会效果和实际影响力,侧重于翻译的交际目的和受众反应。潘峰、盛丹丹(2021:118-120)聚焦一个具体领域——记者招待会的汉英口译,深入探讨了模糊限制语的处理及其背后受制的规范体系,特别是影响口译的多种规范,如忠实性、礼貌性、准确性等。杨凯雅(2021:72-73)聚焦总理记者会口译中文化负载词的策略研究,特别是从生态翻译学的三维转换视角探讨直译、释意、替换和简化等口译策略,在处理文化负载词时,强调策略对于译员的适应性。

现有研究在推动口译内容适应国际语境方面已取得显著成就,但这些成果大多植根于传统翻译忠诚度的概念框架,所体现的规范性视角可能忽略了译员的个体差异、主体性和创造性及口译策略使用的重要性。大翻译理论开创性地突出了翻译的互动建构本质,倡导策略上的多元性,如模仿原作风格、创新性改写及文化元素的灵活调整,这对于建设立体多维的文化记忆体系与加速中国文化的全球性传播具有不可估量的价值。尽管现有研究针对汉英口译的具体策略,尤其是记者招待会场景下的翻译效果分析,展现了细腻入微的观察,揭示了翻译行为对受众认知的影响,然而实证研究相对较少,在融合大翻译理论以深化翻译策略的多元性,尤其是在理论探索与实践应用的双重维度上,仍未被充分开掘。有鉴于此,本研究在既有研究的基础上实现推进,旨在强化汉英口译过程中中国文化信息的传播效率,为全球化语境下的跨文化口译实践注入新理论灵感并提供实操策略。

2 大翻译理念下汉英口译的文化翻译策略

尽管直译在文化保留中的作用已得到一定认可,但针对大翻译理论指导下汉英口译中翻译策略的系统性研究仍显不足。特别是缺乏具体案例的深度剖析,这些均是本研究拟填补的空白。已有不少研究涉及直译在汉英口译中文化保留的作用,但仍存在一些未充分探索的领域。此外,随着全球化进程的加快,跨文化交际中对文化真实性的追求愈发强烈,如何在快速发展的口译实践中有效运用翻译策略,保留并传递源语文化特色,成为亟待解决的问题。以前的研究已广泛探讨了多种文化保留策略,直译因其能较为忠实地反映原文形式和内容,常被用于保护源语的独有文化特征。然而,直译并非无条件适用,其适用性需根据语境、目的及受众的文化背景灵活调整。对此,笔者选取2010—2023年国务院总理和外交部长会见中外记者并回答记者提问的汉英口译典型案例,自建汉英口译语料库,分析如何借助大翻译理论,采用忠实(直译)、阐释(意译)、改写(转译)及模仿(仿译)等多元文化翻译和传播策略,处理汉语特有文化元素,形成一套综合性的文化传播机制,使口译文化负载信息得到有效传递。

在汉英口译中,中国文化传播的翻译策略体现从以下几个方面进行理解。

2.1 忠实(直译)

大翻译理论鼓励在可能的情况下保持直译,尤其是当源语文本中的表达或概念在目的语文化中有直接对应的词汇或习惯时。直译有助于保持文化特色的透明度,让目的语受众直接感知源语的文化风貌。

案例1 像我们这一代人,小时候听的最多的故事是大禹治水,愚公移山,精卫填海、夸父逐日等等,都很励志,讲的都是不怕困难、不畏艰险、勇于斗争、自强不息的精神。中国人从来没有被任何困难所压倒。(2023年国务院总理李强会见中外记者招待会)

口译:People of my generation are familiar with stories of heroes in Chinese legends like Dayu who tamed the flood, Yugong who moved the mountains, Jingwei who carried stones to fill up the ocean, and Kuafu, who chased after the sun. These inspiring stories are testament to the spirit of resilience, tenacity and perseverance that has defined the Chinese nation. All the Chinese people have never been crushed by any difficulty.

案例1中出现了“大禹治水”“愚公移山”“精卫填海”“夸父逐日”等中国传统文化典故,讲述了中国神话中大禹、愚公、精卫和夸父等英雄人物持之以恒、不畏艰难的故事,体现了中华民族迎难而上、自强不息及百折不挠的精神。译员采用忠实于原文的直译策略,将这些典故信息准确直接地传递出来,传达了原文中所蕴含的英雄主义和壮举的内容,帮助目标读者更好地理解 and 感受中国神话故事中所蕴含的深厚文化,从而激活他们对博大精深的中国文化的认知理解和情感共鸣。可见,汉英口译中的直译策略保留了源语中的中国文化特定元素,激发了国际读者对中国文化的兴趣和尊重,拓宽了中国传统故事的受众基础和文化影响

力,促进了中华文化的国际传播与理解。

案例2 中国经济的前景,我想用八个字来概括,叫做长风破浪,未来可期。对此我充满信心。(2023年国务院总理李强会见中外记者招待会)

口译:I believe the Chinese economy will break winds and waves and sail toward a brighter future. I have full confidence in that.

案例2中“长风破浪”是一句寓意深远的汉语成语,出自唐代诗人李白的《行路难·其一》中的诗句:“长风破浪会有时,直挂云帆济沧海。”“长风破浪”描述在波涛汹涌的海面迎着狂风巨浪前行的景象,代表坚强的意志和不屈不挠的精神;“未来可期”则表达出未来充满着希望和机遇,只要努力拼搏,就有望实现理想和追求。译员将其译为“break winds and waves and sail toward a brighter future”,其中,“break”和“waves”直接对应中文的“破浪”,“winds”则隐含了“风”的意象,保留了成语中的自然力量象征和克服障碍的意涵,后半句“sail toward a brighter future”则巧妙地与前文衔接,传达了“乘风破浪,驶向更光明的未来”的源语意义。可见,该句的直译策略不仅将两个汉语四字词的意思忠实连贯地传达出来,而且使英文目标语听众深刻感受到中国领导人不畏困难、创造美好未来的信心和决心,形象生动地传达了源语中的中国文化内涵。

案例3 入则恳恳以尽忠,出则谦谦以自悔。(2012年温家宝总理记者招待会)

口译:Goes officials should serve as loyal as they can conscientiously when they are in office and engage in modest self-reflection when their terms end.

案例3的这句古语出自元代张养浩的《为政忠告》,是古代中国对于臣子对君王应有的态度和行为规范的一种描述,具体表达了臣子在面对君王时应有的两种态度:在朝内,臣子应以忠诚和勤勉的态度尽职尽责;而在朝外,臣子则应保持谦逊和自我反省的态度。译员基于对源语中国文化的准确理解,用 serve as loyal as they can conscientiously 翻译“恳恳以尽忠”,体现了臣子在朝为官时勤勤恳恳、尽职尽责的工作态度和君王的尊重和忠诚,用 engage in modest self-reflection 翻译“谦谦以自悔”,表达了臣子不在其位时的谦虚谨慎和自我反省。译员用忠实于原文的直译方法,忠实到位地传达了源语文化,使听众对中国儒家思想中的“仁、忠、礼、义”等有了更深刻的理解,从而最大限度地传播了中华传统文化。

2.2 阐释(意译)

在某些文化负载较重或难以用直接对应的概念出现时,大翻译采用阐释策略,即在翻译过程中进行意义的转换,帮助目的语读者理解背后的文化含义和历史背景。这种方式不仅传递了信息,也增强了目的语文化与源语文化之间的互学互鉴。

案例4 虽然现在我们创业的条件、创业的环境、创业的模式与过去发生了很大的变化,但是当时那种筚路蓝缕、披荆斩棘的创业精神是永远需要的。(2023年国务院总理李强会见中外记者招待会)

口译: Although the conditions, environment and models of entrepreneurship are vastly different today, this kind of pioneering spirit of clearing obstacles and blazing new trails will always be needed.

案例4中的“筚路蓝缕”和“披荆斩棘”都是具有中国文化特色的汉语四字成语,“筚路蓝缕”相关典故最早出自《左传》,原意是指穿着破旧衣服,驾着柴车创业的艰辛,而“披荆斩棘”最早出自于《后汉书》,形容开创事业时清除障碍、克服困难的过程。译员并未将两个成语进行字对字的转换,而是通过阐释与意译的方法,灵活地使用“clearing obstacles”(清除障碍)表达克服困难、扫清前行路上阻碍之意,以及“blazing new trails”(开拓新路径)映射开创新局面、勇往直前的精神,两个英文短语合在一起描绘了创业者白手起家、不畏艰难的开拓精神。这样的翻译策略既保留了原文的意象,又捕捉了中文成语典故背后所蕴含的意象,适应了目标语言的表达习惯,有效地传达了中国传统文化的内涵与精髓。

案例5 今年是阿富汗独立100周年,我们衷心希望这个饱经磨难的国家能够凤凰涅槃,浴火重生,从此把命运掌握在自己手里,迎来真正的独立和持久的和平。(2019年王毅部长答中外记者问)

口译: This year marks the centenary of Afghanistan's independence. We ardently hope that this country, after suffering so much, will have a rebirth, take destiny into its own hands from now on, and enjoy genuine independence and lasting peace.

“凤凰涅槃,浴火重生”出自于中国作家郭沫若先生的同名作品《凤凰涅槃》,指凤凰在火中燃烧后重生,并得到永生,象征经历巨大灾难后获得新生和升华。译员深刻理解了这一成语的文化背景,将源语的复杂意象阐释为“will have a rebirth”(重生)这一核心意义,既避免了直接翻译成语可能导致的文化隔阂,又保留了原成语中从毁灭或困境中重新开始,积极向上的普遍主题和希望寓意。这样,即便英文受众不熟悉“凤凰涅槃”的故事,也能感受到其中蕴含的从灰烬中崛起、迈向新生活的强烈正能量。译员选择“rebirth”作为翻译点,实际上是一种文化贴近,它使得阿富汗希望获得新生的愿景与全世界许多文化中关于复兴和变革的普遍愿望相呼应,从而加强了信息的跨文化传播力。这种阐释和意译的翻译手法,既尊重了中国文化的独特性,又促进了全球受众的共鸣。

案例6 两岸同胞是一家人,我们常说,血浓于水,打断骨头连着筋。(2023年国务院总理李强会见中外记者招待会)

口译: Chinese on both sides of the Taiwan Straits are members of one and the same family. We share an unbreakable bond of blood and kinship.

案例6中的源语“血浓于水,打断骨头连着筋”是中国文化中形容家族关系紧密的典型成语,译员没有将其按字面意思直译为“Blood runs thicker than water”,而将“血浓于水”与“打断骨头连着筋”合并为“an unbreakable bond of blood and kinship”。此句译文首先直接把

成语“血浓于水”阐释为“bond of blood”(血缘纽带),保持了中国文化中以血缘关系象征亲情至深的含义,同时,将“打断骨头连着筋”阐释为“unbreakable kinship”,虽未字面直译,但“unbreakable”(不可打破的)强烈传达了即使遭遇极端情况(如同骨头断裂),家庭成员间的情感联系依然紧密相连,这与原句中“连着筋”所表达的难以割舍的家族纽带相吻合。译文不仅生动地阐释了源语背后的含义,更深层次地传递了中华文化中对家族亲情高度重视的价值观,从而实现了中国文化的有效传播。

2.3 改写(改译)

大翻译理论倡导文化翻译的改写策略,通过对文学作品进行其他形式的翻译和改写,从而实现文学作品的经典化、全球化(罗选民,2024)。借鉴这一理念,口译交际中译员可以根据目的语的表达习惯和接受者的认知框架,调整源文的形式和内容,如对源语文化特色的负载词进行适当的改译,从而更好地实现源语文化的理解、交流和传播。

案例7 ……所以我们呼吁阿富汗各方以国家和民族大义为重,抓住国内政治和解的重大机遇,以对话解纷争,化干戈为玉帛,携手推开通向和平的大门。(2023年国务院总理李强会见中外记者招待会)

口译: We appeal to all parties in Afghanistan to set store by the greater good of the country and the people, seize the major opportunity for political reconciliation, settle differences through dialogue, beat swords into plowshares and join hands to push open the door to peace.

在此案例中,“化干戈为玉帛”这一成语来源于历史故事,最早出自《左转》,“干戈”指古代两种兵器,这里代指战争;“玉帛”意为玉器和丝织品,是古代诸侯会盟时带的礼物。这个成语比喻使战争化为和平,表达了停止战争、发展生产的愿望,富含中华传统文化中崇尚和平、反对战争的价值观。译员将其译为“beat swords into plowshares”(铸剑为犁),原有的两个极具中国特色的负载词“干戈”和“玉帛”被替换为“刀剑”(sword)和“犁具”(plowshares),是一种非常典型的转译法。此策略通过寻找目标语言文化中的类似符号来替代直译,实现了深度的文化意涵传达。《圣经》中多次出现 swords into plowshares 和 plowshares into swords 的用法。“plowshares”作为《圣经》中代表和平的象征,意指将战争工具转变为生产工具,这与“玉帛”在中国文化中象征的和平、友好交流异曲同工。这种译法是将中国古典文化里“玉帛”象征的和平概念与《旧约》中的“铸剑为犁”(beat swords into plowshares)寓意相联结,是一种深具创意的文化意象转换策略。

案例8 二是特色。中国地域辽阔,十里不同风,百里不同俗。(2023年国务院总理李强会见中外记者招待会)

口译: The second keyword is distinctive features. China is a vast country. Cultures and customs vary from village to village, even though they may be just miles apart.

分析:译员深入理解原句所表达的“十里”和“百里”并非实指距离,而是泛指地区之间即

使相距不远,风俗习惯也可能大有不同。在这里,改写策略的关键在于抓住“地域多样性”这一核心信息。接着,译文通过“cultures and customs vary from village to village”直接传达了不同地区风俗各异的意思,用“even though they may be just miles apart”来体现距离虽近却风俗多样的现象,这样的表达既忠于原意,又符合英语表达习惯,实现了文化信息的有效转换。该译员避免了直接照搬中文里的具体距离单位(十里、百里),因为这类表述在英语文化中缺乏直接对应的习语,可能造成理解障碍。通过改写,译员将文化特异性转化为普遍性表达,使英语听众无需额外解释就能把握其文化精髓,促进了文化的传播和理解。

2.4 模仿(仿译)

通过模仿,译者可以借鉴目的语文化中类似情境的表达方式,创造出既有原作风格又能被目的语受众接受的翻译版本。这种策略在大翻译理论下被用以构建文化间的桥梁,使得源语的美学风格和情感色彩得以跨文化传播。

案例9 喊破嗓子不如甩开膀子。(2013年李克强总理记者招待会)

口译: Talking the talk is not as good as walking the walk.

“喊破嗓子不如甩开膀子”是一句富有深意的俗语,意思是与其空喊口号,不如实际行动起来。译员采用仿译的策略,将源语中“……不如……”的类比翻译为“...is not as good as...”,在句子结构上实现与源语相似的表达效果。同时巧妙地借用了英文的习惯说法 Talking the talk is not as good as walking the walk,使得译语的意义与源语的俗语意义表达具有异曲同工之妙,从而准确地传达了源语中的中国文化内涵。

案例10 说到这里,我就想起在上个世纪八九十年代,在我的老家浙江和江苏那时候发展个体私营经济和乡镇企业的时候,提出来的打造的“四千精神”,就是走遍千山万水,想尽千方百计,说遍千言万语,思尽千辛万苦。(2013年李克强总理记者招待会)

口译: Talking about this, I remember that back in the 1980s and 90s when my hometown, Zhejiang Province and the neighboring Jiangsu province, were developing the private economy and township enterprises, the local entrepreneurs cultivated a strong pioneering spirit. To reach their goals, they were willing to explore all paths, go through all troubles, try all means and endure all hardships.

此案例中,源语是四个并列的汉语短语。其中“走遍”“想尽”“说遍”“思尽”四个动词相并列,“千山万水”“千方百计”“千言万语”“千辛万苦”四个成语排列,具体详尽地阐明了“四千精神”的内容,节奏鲜明、气势强大。口译员采用模仿的译法,将四个并列短语处理为 explore all paths, go through all troubles, try all means 和 endure all hardships,无论在句式结构还是意义表达上,都形象生动地再现了源语的语言风格和文化内涵,实现了中国文化的多维度传播。

3 结语

大翻译理论为汉英口译中的中国文化传播研究提供了一个宽广的理论基础,而翻译策略的选择应基于对文化传播效果的细致考虑。未来的研究和实践可进一步探讨大翻译视域下不同口译主题和口译形式采取的中国文化传播策略,以及如何在尊重源语文化的同时,通过综合运用多种策略,实现跨文化沟通的最大效能。综上所述,大翻译理论为理解汉英口译中的文化保留提供了宏观框架,忠实、阐释、改写和模仿等口译策略在保留源语文化特色方面展现出了独特的价值。然而,如何在尊重原文与适应目标语文化之间找到最佳平衡,仍然是一个复杂而多维的议题,需要更多跨学科的研究和实践探索。

参考文献:

- Bassnett S, Lefevere A. 1992. *Translation, History and Culture*[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Lawrence V. 1995. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*[M]. London and New York: Routledge.
- Luo X. 2017. *Cultural Memory and Big Translation*[J]. *Asia Pacific Translation and Intercultural Studies* (4):1-2.
- Toury G. 2012. *Descriptive Translation Studies: And Beyond*[M]. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing.
- 程璐璐,许文胜. 2020. 基于语料库的记者招待会口译研究——外媒报道的取效行为视角[J]. *上海翻译*(5): 42-47+102.
- 金艳,陈铭. 2008. 从温家宝总理 2008 年的记者招待会看口译员的跨文化意识[J]. *西南民族大学学报(人文社会科学版)* (S1):10-12.
- 罗选民. 2019. 大翻译与文化记忆:国家形象的建构与传播[J]. *中国外语*(5):95-102.
- 罗选民. 2024. 大翻译与文化记忆:融合与启示[J]. *外国语文*(5):1-8.
- 潘峰,盛丹丹. 2021. 记者招待会汉英口译中的规范及选择——从模糊限制语的翻译谈起[J]. *外语教学理论与实践*(1): 115-125.
- 许峰,陈丹,殷甘霖. 2012. 外宣翻译的传播模式与古诗词翻译策略——以温家宝总理“两会”记者招待会为例[J]. *中国地质大学学报(社会科学版)*(5): 81-85.
- 杨凯雅. 2021. 新闻发布会文化负载词口译策略研究——以总理记者会口译为例[J]. *新闻研究导刊*(20):71-74.
- 于波. 2017. 国家形象构建视角下两会记者招待会口译研究[J]. *青年记者*(33): 66-67.

A Study of Chinese Cultural Communication in Chinese-English Interpreting under the Perspective of “Big Translation”

BAI Jiafang LIU Xujian

Abstract: The theory of Big Translation advocates that translation is a dynamic and creative process of cross-cultural communication. It emphasizes the role of translation as a cultural intermediary, that is, to build bridges of understanding between different cultures. The study of Chinese cultural communication in Chinese-English interpreting, from the perspective of Big Translation, explores the interpreting strategies and methods of Chinese culture in Chinese-English interpretation based on the analysis of Chinese-English interpreting corpus from press conferences. It creatively integrates cultural translation methods such as fidelity (literal translation), interpretation (free translation), rewriting (conversed translation) and imitation (imitating translation), and examines how to maximize the transmission of the cultural connotations and characteristics of the source language while ensuring the efficiency and accuracy of interpreting communication, in order to form a comprehensive mechanism for the communication of Chinese culture and provide theoretical guidance and practical suggestions for interpreting research.

Key words: Big Translation; Chinese-English Interpreting; cultural communication

责任编辑:陈宁